Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syn Saula\* zaś miał dwóch ludzi, książąt oddziałów.\*\* Jeden miał na imię Baana,\*\*\* a drugi miał na imię Rekab.\*\*\*\* Byli oni synami Rimmona\*\*\*\*\* Beerotczyka,\*\*\*\*\*\* z Beniaminitów, ponieważ także Beerot zaliczano do Beniamina.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syn Saula miał zaś dwóch dowódców oddziałów. Jeden nazywał się Baana, a drugi — Rekab. Byli oni synami Rimmona Beerotczyka, pochodzili z Beniaminitów, ponieważ Beerot także zaliczano do Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn Saula miał też dwóch ludzi, dowódców oddziałów: jeden miał na imię Baana, a drugi — Rekab. *Byli oni* synami Rimmona Beerotczyka, z synów Beniamina. Beerot był bowiem także zaliczany do Beniamina; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał też syn Saula dwóch mężów hetmanów nad hufcami, imię jednego Baana, a imię drugiego Rechab, synowie Remmona Berotczyka z synów Benjaminowych; bo też Berot policzon był w Benjaminie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byli dwa mężowie hetmani nad zbójcami u syna Saulowego, jednemu imię Baana, a imię drugiemu Rechab, synowie Remmon Berotczyka, z synów Beniaminowych; bo i Berot policzono w Beniaminie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syn Saula miał dwóch dowódców wojska: jednemu na imię było Baana, a drugiemu Rekab. Byli synami Rimmona z Beerot, z pokolenia Beniamina, bo i Beerot zaliczano do Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syn Saula zaś miał dwóch ludzi jako dowódców oddziałów wojskowych. Jeden nazywał się Baana, a drugi Rekab, synowie Rimmona Beerotczyka, z Beniaminitów. Beerot bowiem także zaliczano do Beniamina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn Saula miał dwóch ludzi będących dowódcami oddziałów wojskowych. Jeden miał na imię Baana, a drugi Rekab. Byli synami Rimmona Beerotczyka, spośród potomków Beniamina, ponieważ Beerot także zaliczano do terytorium Beniamina, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Iszbaal miał do dyspozycji dwóch dowódców wojskowych: jednemu było na imię Baana, a drugiemu Rekab; obaj byli synami pewnego Beniaminity, Rimmona z Beerot. Beerot było uważane za część terenów Beniamina, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A syn Saula miał dwóch ludzi, dowódców oddziałów. Jeden nazywał się Baana a drugi Rekab. [Byli oni] synami Rimmona z Beerot, spośród synów Beniamina, gdyż Beerot zalicza się do [działu] Beniaminitów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Мемфівостея (були) два мужі проводирі згрупувань сина Саула, імя одного Ваана і імя другого Рихав, сини Реммона Виротея з синів Веніяміна. Бо Вирот причислявся до синів Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A u syna Saula, przełożonymi wszystkich hufców byli dwaj mężowie spośród Binjaminitów: imię jednego Baana, a imię drugiego Rechab – synowie Rimmona z Beerot; bowiem i Beerot zalicza się do Binjamina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A było dwóch mężów, dowódców oddziałów grabieżczych, którzy należeli do syna Saula, jeden imieniem Baana, a drugi imieniem Rechab – synowie Rimmona Beerotczyka, z synów Beniamina; bo Beerot również uznawano za część Beniamina. |

1. 1) 4QSam a dod.: Mefiboszet, למפיבשת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oddziałów, ׂשָרֵיּגִדּודִים . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Baana, ּבַעֲנָא , czyli: syn Anat (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rekab, רֵכָב , czyli: (syn) jeźdźca (?). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Rimmon, רִּמֹון , czyli: jabłko granatu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Beerot : ok. 3 km na pd od Gibeonu. [↑](#footnote-ref-7)